

На правах рукописи

ТИМОШЕНКО Ирина Владимировна

**УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В СЕМАНТИКЕ АРТИКЛЯ
В НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»

Научный руководитель доктор филологических наук, профессор

Литвин Феликс Абрамович

Научный консультант

доктор филологических наук (10.02.05), доцент, заведующий кафедрой романской филологии ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева»

Ретинская Татьяна Ивановна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук (10.02.01), профессор, декан дневного отделения, профессор кафедры русского языка и стилистики ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»

Иванова Мария Валерьевна

доктор филологических наук (10.02.04), профессор, профессор кафедры теории и практики английского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»,

Боева-Омелечко Наталья Борисовна

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Защита состоится 4 октября 2019 г. В 12-30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 в ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 2, ауд. №728.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» и сайте ВАК РФ.

Автореферат разослан «__» _____ 2019 г.

**Ученый секретарь
диссертационного совета
ПДС 0500.002, кандидат
филологических наук, доцент**



Нелюбова Н. Ю.

Общая характеристика работы

Исследованию артикля посвящено большое количество работ лингвистов, представляющих разные научные школы и по-разному подходящих к пониманию сущности и назначения этой категории в языке и речи [Bally 1922, 1992a; Смирницкий 1959; Ганшина, Василевская 1964; Крамский 1964; Арутюнова 1982; Степанов: 1997; Кашкин: 2001]. В последнее время ведутся дискуссии о количестве структурных элементов в системе артикля, признании или отрицании существования нулевого знака, возможности межъязыкового анализа артиклевых систем в родственных и неродственных языках.

Актуальность исследования. Изучение функционирования самостоятельных и служебных частей речи, в том числе, артиклей как компонентов дейктического поля языка является одним из актуальных направлений исследований, отвечающих потребностям современной лингвистической науки. В настоящее время язык и его компоненты рассматриваются, как правило, в контексте, и основное внимание уделяется именно вопросам взаимодействия языковых единиц с контекстным окружением и внеязыковой действительностью. Рассмотрение принципов функционирования артиклей в английском и французском языках позволяет предложить решение проблемы наличия общего для всех артиклевых языков инварианта артикля.

Проведенное полиаспектное исследование, нацеленное на выявление пересекающихся областей значения конкретных артиклевых форм, позволяет говорить о вариативности языковой нормы в условиях отсутствия четкого указания на тип референции.

Рассмотрение механизмов референции номинативов и номинативных групп при помощи артиклей позволяет глубже понять характерные особенности и базовые принципы функционирования исследуемых дейктических единиц, в частности, их роль в установлении смысловых связей внутри текста и оказываемое влияние на трактовку текста читателем. Под референцией понимается соотнесенность лексической единицы (имени или именной группы) с объектом внеязыковой действительности [Степанов 1989; Артемьева 2010; Гак 1998].

Объектом изучения является артикль в английском и французском языках и его функциональные аналоги в русском языке.

Предметом исследования является функционирование артиклей в параллельных текстах на английском и французском языках. Факторы, оказывающие основное влияние на соответствующие языковые процессы, рассматриваются с учетом как собственно языкового, так и экстралингвистического контекста.

Рассмотрение четырех параллельных текстов (по два текста на каждом из языков) минимизирует вероятность неадекватной передачи референциального компонента значения имени или именной группы, содержащегося в исходной

речевой ситуации, что в рамках проводимого исследования является значимым свойством языкового материала.

В качестве материала при проведении исследования послужили тексты переводов романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский и французский языки, а также оригинальный текст произведения на русском языке. Выбор материала для научной работы обусловлен существованием нескольких переводов романа на каждый из рассматриваемых языков. Это позволяет произвести и межъязыковой, и внутриязыковой анализ, повышая таким образом точность результатов исследования. Параллельные тексты имеют значимое для проводимого анализа свойство: они описывают одну и ту же исходную ситуацию, содержащуюся в тексте оригинала.

В ходе научной работы были отобраны 6176 имен и именных групп, содержащих артикли и отвечающих предварительно установленным критериям, что позволило говорить об удовлетворительной степени репрезентативности языкового материала.

Степень изученности проблемы. Специального обобщающего исследования, посвященного изучению особенностей функционирования артиклей в неблизкородственных языках на материале параллельных текстов, до настоящего времени не проводилось. Вместе с тем имеется историографическая база для контрастивного анализа. Это труды по теории референции [Bally 1922a, Mill 1963, Benveniste 1966, Фреге 1977, Линский 1982, Падучева 1985, Шмелев 2002], исследования в области философии и психологии языка [Куайн 1996, Соломоник 2009, Магомедова 2012, Шелякин 2012], научные работы, в которых рассмотрены отдельные аспекты артикля применительно к конкретным языкам [Лещикова 1998, Кузнецова 2002, Литвин 2014 и др.]. В силу недостаточной изученности необходимо провести специальное научное исследование проблемы выявления универсальных и специфических компонентов в семантике артикля.

Актуальность и научная значимость темы определяют объект, предмет, принципы подбора материала, цель и задачи исследования.

Цель исследования – описание универсальных и специфических особенностей семантики артиклей в английском и французском языках.

В соответствии с целью исследования поставлены нижеследующие **задачи**:

– рассмотреть проблему категориальных значений для многокомпонентной системы артикля и изучить вопрос уместности применения наименований «определенность» и «неопределенность» для категорий, характеризующих эту систему;

– описать средства выражения артиклевых функций в безартиклевом языке (на примере русского);

– осуществить анализ вариативного употребления артиклей с именами и именными группами в соответствии с типовыми основаниями для постановки конкретного артикля;

– произвести классификацию конкретных артиклевых форм в соответствии с их семантическим инвариантом.

Автором выдвигается **гипотеза** о том, что функционирование системы артикля в английском и французском языках подчиняется общим

закономерностям, основанным на наличии общего инварианта, содержащего информацию о типе референции имени или именного выражения к объекту внеязыковой действительности.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в определении языковых механизмов указания на референциально неоднозначную исходную языковую ситуацию при помощи артиклей, в выявлении общего для английского и французского языков и национально-специфического компонентов в семантике и закономерностях функционирования артиклей, в формировании теоретических основ описательной модели функционирования артиклей и в выработке системного подхода к изучению проблемы пересечения областей значения артикля на основе анализа систематизированных языковых фактов. В работе использованы ранее не опубликованные статистические данные, полученные в ходе обработки материала исследования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Существует универсальный семантический инвариант артикля, получающий конкретное воплощение в артиклевых формах в каждом языке, имеющем соответствующую грамматическую категорию. В ряде артиклевых языков артикль может выражать дополнительно численный, родовой и другие признаки существительного помимо референциального значения. Национальная специфика артиклевой системы исследуемых английского и французского языков оказывает влияние на соотношение артиклевых форм с инвариантами.

2. Каждой конкретной артиклевой форме соответствует один из инвариантов артикля, указывающий на характер соотношения именуемого объекта с целым множеством. При этом выделение общих для всех языков семантических инвариантов позволяет анализировать системы артиклей в неблизкородственных английском и французском языках.

3. В безартиклевых языках, в том числе русском, артиклевое значение передается с помощью разноуровневых лингвистических средств, для которых указание на тип референции имени является дополнительной функцией.

4. Языковой материал, извлеченный из параллельных текстов, показывает, что варьирование языковой нормы в использовании артиклей для указания на референциальное значение имени обусловлено различными трактовками исходной речевой ситуации.

Методологическая основа исследования. В качестве базовых при написании диссертационной работы были приняты принципы объективности, системности и историзма, предполагающие рассмотрение изучаемой проблемы с учетом уже проведенных исследований и анализ выявленных фактов во всей их совокупности и взаимосвязи. В работе использованы методы ретроспекции и актуализации. Метод ретроспекции, нашедший широкое применение в данной работе, позволил смоделировать процесс установления типа референции и употребления соответствующей ему артиклевой формы при помощи последовательной реконструкции этапов референциального выбора от результата этого выбора к исходной речевой ситуации. Использование описательно-аналитического метода и метода актуализации позволило осуществить всесторонний целостно-системный анализ функционирования артиклей во

взаимосвязи с объективными языковыми условиями и способствовало последовательному обоснованию выдвинутых в данном исследовании теоретических положений и анализу общих для английского и французского языков закономерностей в указании на референциальное значение имени и соотнесении типа референции с семантическим инвариантом артикля. Для обработки материалов исследования, полученных методом сплошной выборки, применен статистический метод.

При проведении настоящего исследования использовано описание системы артикля, предложенное Ф.А. Литвиным, в котором инвариант определенного артикля представлен как «выделение из класса», инвариант неопределенного артикля – как «отнесение к классу», инвариант нулевого артикля – как «именование класса». Представление артикля в такой модели имеет в своей основе положение о его способности указывать на характер соотношения актуального, т.е. именуемого, множества и общего множества [Литвин 2013, 2014].

Выбор неблизкородственных языков для контрастивного анализа обусловлен, с одной стороны, необходимостью рассмотреть артикль в качестве указателя на тип референции имени в условиях, когда системы артикля в изучаемых языках различаются по своему строению. С другой стороны, существует потребность изучить способы обозначения референциального значения при помощи единообразной формулы — препозитивного артикля. Единый способ оформления артиклевого компонента имен и именных групп «позволяет исключить полностью грамматическую обусловленность расхождений в указании на тип референции» [подр. см. Тимошенко 2017, 2017a].

Теоретическая значимость работы состоит в рассмотрении актуального для лингвистической науки полиаспектного явления артикля. Представленная в диссертационном исследовании комплексная классификация артиклевых форм и их значений позволяет в явном виде продемонстрировать, каким образом универсальные свойства артикля проявляются в конкретных языках, различающихся как грамматическим строем, так и языковой картиной мира носителей. В рамках проведенного исследования рассматриваются инвариант артикля и его конкретное воплощение в артиклевых формах в английском и французском языках. В работе представляется система артиклей и их функций. Кроме того, формулируются принципы соотнесения артиклей в неблизкородственных артиклевых языках, а также артиклей с их аналогами в безартиклевых языках. Для каждого типа артиклей выделяется область значения и выявлены причины пересечения данных областей.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности расширить и конкретизировать знания о природе английского и французского артиклей и особенностях их взаимодействия с языковым и внеязыковым контекстами. Материалы и результаты исследования могут быть использованы при разработке теоретических курсов по общему языкознанию, лексикологии, теоретической грамматике, а также лингвистических спецкурсов, в той или иной степени затрагивающих проблематику артикля. Существует возможность использования результатов диссертационной работы в практическом

курсе перевода, в частности для оценки качества перевода, что является одной из актуальных проблем в данной области.

Большую практическую значимость имеет определение пересекающихся областей значения конкретных артиклевых форм, подтверждающее вариабельность языковой нормы в условиях отсутствия четкого указания на тип референции.

Исследование механизмов референции именных групп при помощи артиклей позволяет глубже понять особенности функционирования рассматриваемых референциальных единиц, в частности, их роль в восприятии текста его адресатом.

Изучение функционирования артиклей в английском и французском языках дает возможность показать место и роль артикля в системе артиклевого языка, что представляет не только научную, но и практическую ценность.

Источниковая база исследования. В качестве материала исследования нами были выбраны главы I, XI, XXV, XXXI романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводы на английский и французский языки, выполненные Дайаной Бергин и Кэтрин Тиернан О’Коннор, Хью Эплином, Клодом Линьи и Франсуазой Фламан.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены на 5 международных научных конференциях «Риторика в свете современной лингвистики» (Смоленск, 2014), «GeNSLing» (Москва, 2016), «Языковой дискурс в социальной практике» (Тверь, 2017), «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект» (Владимир, 2017), «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» (Орел, 2017). Ключевые тезисы и выводы по данной работе отражены в 14 статьях, в том числе 7 – в рецензируемых журналах, аккредитованных ВАК, 5 статей в изданиях, индексируемых РИНЦ, 1 статья – в издании, индексируемом международной базой данных Web of Science, 1 статья – в издании, индексируемом международной базой данных Scopus.

Структура работы определяется логикой исследования и поставленными целями и задачами. Диссертация состоит из Введения, Глав I и II, Заключения, Списка использованной научной литературы, включающего 202 наименования, в том числе, 48 наименований на иностранных языках, Списка источников фактического материала исследования, Приложения, Списка сокращений.

Основное содержание работы

Во Введении содержится обоснование актуальности темы; характеризуется изученность поставленных в работе проблем; определяются объект, предмет, цель и задачи, методологические основы исследования; раскрывается новизна и практическая значимость рассматриваемой проблемы, представляется информация об апробации работы, структуре и содержании диссертационного исследования.

В первой Главе «Особенности системы артикля в английском и французском языках» выявлена степень научной разработки темы. В параграфе 1

дана краткая характеристика материала исследования, рассмотрены основные подходы к описанию сущности артикля и конкретно систем артиклей английского и французского языков. Также изучены описания связи референции имени как языкового феномена с артиклем, установлены соответствия между типами референциальных отношений и инвариантами артикля. Рассмотрены особенности употребления артиклей для обозначения типов референции имен собственных и существующие теории, описывающие феномен употребления имен собственных, традиционно употребляющихся без артиклей, с той или иной артиклевой формой. В параграфе 2 рассмотрены способы указания на тип референции имени в безартиклевом (русском) языке. А также выявлены особенности их передачи средствами артиклевых языков при переводе.

Глава вторая - «Роль артикля в указании на тип референции имен и именных групп» - посвящена анализу принципов функционирования артиклей в английском и французском языках. В параграфе 1 Главы 2 рассмотрены основные механизмы указания на тип референции существительных и номинативных групп, имеющих неоднозначное указание на тип референции в исходном тексте, при помощи артиклей. Анализируются сходства и различия в функционировании английских и французских артиклей (проведен внутриязыковой и межъязыковой контрастивный анализ). В ходе анализа употреблений артиклей для передачи референциальных отношений, обозначенных в исходном тексте на безартиклевом языке, рассматриваются специальные способы таких обозначений - аналоги артиклей, характерные для русского языка, являющегося языком оригинала. Под аналогами в данном случае понимаются единицы, служащие для актуализации существительных и именных групп. В параграфе 2 главы 2 рассмотрены употребления артиклей с именами собственными. Выявлены основания, содержащиеся в исходном тексте, для использования артиклей в качестве средства обозначения референциального компонента значения имен собственных, в обыденной норме не сочетающихся с артиклями.

С целью анализа функционирования артиклей на основе метода сплошной выборки было зафиксировано более семисот контекстов, в которых выделено 4855 имен и именных групп, отвечающих предварительно установленным критериям отбора. Данные номинанты (номинативные группы) составляют 1282 тетрады/триады, соответствующие заявленным критериям и подлежащие сравнению и последующему анализу, из которых 1012 полных тетрады, 269 – триады (в одном переводе отсутствует материал для сравнения). Из них 912 совпадений, 370 несовпадений.

Зафиксированные несовпадения дифференцированы по ряду критериев, таких как «система отсчета» (внутриязыковые и межъязыковые несовпадения), природа несовпадения (особенности строя языка, возможность неоднозначной интерпретации референции в исходном текстовом фрагменте).

Были выделены три вида совпадений и несовпадений артиклей: 1) полные совпадения (все переводчики употребили один и тот же артикль); 2) внутриязыковые несовпадения (три переводчика употребили одинаковый артикль, в четвертом переводе использован иной артикль, либо выявлены несовпадения внутри каждой из монологических пар переводов); 3) межъязыковые несовпадения

(внутриязыковые совпадения артиклей не совпадают друг с другом). Всего зафиксировано 295 межъязыковых несовпадений и 197 внутриязыковых, из которых 89 приходится на английский язык, а 109 – на французский.

Значительное преобладание совпадений употреблений артиклей подтверждает предположение, что в основе функционирования артикля в сопоставляемых языках лежат сходные принципы. Основой этих принципов мы считаем общий для исследуемых языков семантический инвариант артикля. Наличие несовпадений в статистически значимом количестве (более 1/3 от общего количества элементов выборки) указывает на то, что при отсутствии конкретных указаний на тип референции в исходном тексте переводчик, который является одновременно и «слушающим», и «говорящим», опираясь на собственное понимание оригинала, делает самостоятельный референциальный выбор. Это может приводить к появлению несовпадений в употреблении артиклей в идентичных языковых ситуациях. В связи с очевидной невозможностью непосредственного наблюдения данного процесса, можно построить только условную модель референциального выбора при переводе письменного текста.

В силу отсутствия специальных языковых средств референция в русском языке относится к числу скрытых языковых категорий, что может приводить к различиям в понимании референциального значения имен разными адресатами (в частности, переводчиками письменного текста) и к расхождению в указании на тип референции этих имен при переводе на артиклевые языки, где артикль является явной (морфологически выраженной) языковой категорией, указывающей на характерные особенности референциальных связей имени и объекта. При переводе каждого имени переводчик выбирает наиболее подходящий по своему значению артикль и осуществляет перевод скрытого категориального значения в явное. Вследствие участия субъективного компонента языковой личности в выборе средства указания на тип референции (личного опыта, предпочтений, личностных особенностей восприятия поступающей информации и произведения логических операций и т.д.) результат такого выбора может варьироваться даже при работе переводчиков с одним исходным текстом. Однако все переводчики ограничены набором возможных трактовок, которые допускаются оригинальным текстом. Необходимое условие сохранения адекватности перевода не позволяет применить в переводном тексте указатель на тип референции, который противоречит референциальному значению исходного имени.

На наш взгляд, фактическое употребление артикля для обозначения типа референции, несмотря на традиционное именование «референциальный выбор», в норме не является «выбором», а происходит на уровне языковых рефлексов, для которых возможно зарегистрировать только исходную информацию (в рассматриваемом нами случае – текст оригинала) и результат – использованный для обозначения референциальных отношений артикль. Исследователь не имеет возможности непосредственно наблюдать течение когнитивных процессов, обеспечивающих реализацию этого рефлекса, однако, возможно определить и проанализировать факторы, которые влияют на предпочтение того или иного артикля переводчиком.

Наличие несовпадений в статистически значимом количестве (более 30% от общего числа элементов анализа), на наш взгляд, говорит о том, что при возможности неоднозначной интерпретации исходного контекста переводчик, который является одновременно и «слушающим» (т.е. адресатом исходного текста), и «говорящим» (т.е. адресантом текста перевода), опираясь на собственное толкование оригинального текстового фрагмента, предлагает читателю собственное понимание того, на какой тип референции осуществляется указание. Процесс выбора способа выражения референции в соответствии с пониманием и восприятием исходной внеязыковой ситуации у носителя языка перевода автоматизирован и представляет собой психолингвистический рефлекс, относящийся к области подсознательной активности человека. В связи с тем, что непосредственно пронаблюдать течение данного процесса нельзя, исследователь может только рассмотреть видимую в ходе сравнительного анализа деятельность переводчика по использованию средств языка перевода для передачи значений компонентов исходного текста в условиях отсутствия обратной связи с автором оригинала, то есть при переводе письменного текста.

Все выявленные несовпадения употреблений артиклей были проанализированы и распределены в группы. Основанием для такого распределения явились «система отчета» (внутриязыковые и межъязыковые несовпадения), природа несовпадения (особенности грамматического строя языка, возможность неоднозначной интерпретации референциального значения существительного в исходном текстовом фрагменте). В ходе анализа выделены три вида несовпадений артиклей, каждый из которых обусловлен собственными причинами:

- 1) одиночные внутриязыковые несовпадения (три переводчика употребили один артикль, в четвертом переводе использован иной артикль);
- 2) парные внутриязыковые несовпадения (т.е. несовпадения внутри каждой монологической пары переводов);
- 3) парные межъязыковые несовпадения (внутриязыковые совпадения не совпадают друг с другом).

В исследуемых главах переводов зафиксировано 294 межъязыковых и 196 внутриязыковых несовпадений. Из внутриязыковых 88 приходится на английский язык, а 108 – на французский.

Каждый из видов несовпадений может быть вызван одним из трех факторов, влияющих на возникновение несовпадений.

Первый фактор – разные трактовки одного двойственного основания для постановки артикля. Так, во фрагменте главы XXV:

(1) Над Ершалаимом плыло уже не фиолетовое с белой опушкой покрывало, // the violet coverlet with the white trim that had been floating above Yershalaim was gone // No longer did there float above Yershalaim a violet coverlet with white trimming, // Au-dessus de Jérusalem, ce n'était plus un linceul violet frangé de blanc qui s'étendait, // Ce n'était plus un linceul violet frangé de blanc qui recouvrait le ciel de Ierchalaïm,

основанием для возникновения расхождения в интерпретации исходного типа референции является наличие ограничивающего определения. Это

определение может быть понято как указание на референциальный тип «отнесение к классу» без наделения именуемого объекта признаками, отличающими его от других элементов множества, к которому объект относится. Такая интерпретация является основанием для предпочтения неопределенного артикля, как это сделали один переводчик на английский язык и оба переводчика на французский. В то же время, лимитирующее определение может быть понято как указание на индивидуализирующий признак, обособляющий объект от других компонентов класса. Такой трактовке соответствует тип референции «выделение из класса», обозначенный во втором переводе на французский язык при помощи определенного артикля.

В ходе аналитической работы было установлено, что возможность двойственной интерпретации основания для постановки артикля, содержащаяся в оригинальном тексте, может влиять и на указание типа референции имен с абстрактным, вещественным значением, как, например, в этом фрагменте главы I:

(2) *Обнаружившая солидную эрудицию, Михаил Александрович сообщил поэту // With a display of solid erudition, Mikhail Alexandrovich also informed the poet // Displaying sound erudition, Mikhail Alexandrovich also informed the poet // Montrant la profondeur et la solidité de ses connaissances, Mikhaïl Alexandrovitch révéla même au poète // Faisant montre d'une solide érudition, Mikhaïl Alexandrovitch apprit aussi au poète,*

где зафиксировано несовпадение в передаче типа референции имени *эрудицию // erudition // erudition // la profondeur et la solidité de ses connaissances // une solide érudition*. В одном из переводов на французский язык переводчик использовал развернутую описательную конструкцию для передачи исходного значения имени и определил тип референции как «выделение из класса», что передано при помощи определенного артикля. Во втором переводе на французский язык для обозначения характера референциальных отношений переводчик употребил неопределенный артикль со значением инварианта «отнесение к классу». В переводах на английский язык переводчики предпочли в качестве способа указания на тип референции нулевой артикль со значением «именование класса».

Вторым фактором, определяющим предпочтение переводчиком того или иного артикля для указания на тип референции имени, является предпочтение разными переводчиками разных одновременно присутствующих в тексте оригинала указаний на тип референции. При восприятии сразу нескольких маркеров референциального статуса имени происходит референциальный конфликт: говорящий получает разную информацию о типе референции одного имени. Так, например, в следующем фрагменте главы I:

(3) *все, сообщаемое редактором, являлось новостью // everything the editor said was a novelty // everything being imparted by the editor was news // tout cela était nouveau // tout ce que racontait le rédacteur en chef était chose neuve*

одиночное внутриязыковое несовпадение вызвано возможностью рассмотрения исходного имени «новость» как имеющего тип референции «именование класса», то есть соотносящегося с множеством, в котором

невозможно выделить отдельные элементы, и как имеющего референциальное значение вида «отнесение к классу» и соотносящееся с одним из объектов, входящим в класс однородных элементов и не наделенным индивидуализирующими признаками.

В еще одном контексте, содержащемся в главе I:

(4) *Отношения таким образом были восстановлены, // Thus relations between them were restored, // Relations thus restored, // Les relations ainsi renouées, // Les relations ayant été ainsi rétablies,*

зафиксировано несовпадение межъязыкового типа, которое имеет неграмматическую природу. Рассмотрим исходный текстовый фрагмент для установления причины несовпадения. Имя «отношения» не имеет при себе никаких очевидно индивидуализирующих параметров и именуется объектом ранее читателю неизвестный. При этом оно стоит в тематической позиции (т.е. предварительно выделено при помощи синтаксических средств), а контекст ситуации позволяет читателю логическим путем установить, о каких отношениях идет речь в этом текстовом фрагменте. В данном случае в одном контексте одновременно существуют указания на разные типы референции, и переводчик может выбрать любое из указаний, исходя из собственного видения ситуации.

В ходе аналитической работы над материалом исследования было установлено, что степень влияния рассматриваемого фактора на способ перевода текстового фрагмента, содержащего имя или именную группу, зависит от статуса референта, имеющегося на момент получения информации о номинанте и референциальном компоненте его значения, в когнитивной системе адресата. Под когнитивной системой при этом понимается «система познания человека, сложившаяся в его сознании в результате становления его характера, воспитания, обучения, наблюдения и размышления об окружающем мире» [10] в совокупности со знаниями о реальности художественного текста, полученными адресатом, в роли которого выступает переводчик. Так, во фрагменте:

(5) *Ливень хлынул неожиданно, // the downpour broke out unexpectedly // Torrential rain gushed unexpectedly // Soudain, la pluie jaillit, torrentielle. // Une pluie torrentielle se déclencha inopinément,*

где зафиксировано внутриязыковое несовпадение (в переводах на английский язык) *ливень // the downpour // torrential rain // la pluie // une pluie*, в более широком контексте имеется описание урагана, черных туч, грома и молний, предваряющее введение в повествование объекта *ливень*. Это дает читателю возможность идентифицировать этот объект как единичный, относящийся к дискретному множеству и имеющий референцию типа «выделение из класса», на основании информации, полученной из текста, и своего личного опыта. Одновременно с этим тип референции имени *ливень* может быть воспринят как «именование класса», поскольку это существительное может быть понято как именуемое недискретное множество, внутри которого невозможно выделить составные элементы.

Еще одной причиной возникновения несовпадений в употреблении артиклей для передачи референциального значения, обозначенного в одном и том же текстовом фрагменте, является рассмотрение языковой ситуации с разных

точек зрения и применение различающихся принципов интерпретации оригинального указания на референциальное значение имени.

(б) *Гражданин ростом в сажень // The man was seven feet tall // A citizen almost seven feet tall, // Ledit citoyen était d'une taille gigantesque – près de sept pieds // Le citoyen mesurait une bonne saène de haut.*

В этом контексте в одном переводе используется конструкция, исключая артикль, а в имеющемся трио артиклей зафиксировано внутриязыковое несовпадение. В двух переводах языковая ситуация рассматривается с позиции говорящего, знающего, о каком гражданине идет речь, определяющего этот объект как выделенный из класса, что передано при помощи определенного артикля. В одном переводе на английский язык контекст рассматривается с позиции слушателя, не имеющего достаточно информации о том, с каким объектом соотносится имя *гражданин*, что и определяет тип референции как «отнесение к классу», и использование неопределенного артикля с соответствующим значением инварианта.

В **Заключении** приведены результаты научной работы и сформулированы основные выводы. Проведенный в ходе исследования сравнительно-логический анализ позволяет сформулировать следующие обобщающие итоги.

Основным назначением артикля является указание на тип референции имен и именных групп. Одновременно с этим, в зависимости от особенностей грамматического строя языка, артикль может дополнительно выражать и другие признаки существительного (родовые, численные и другие параметры).

Несмотря на очевидную связь с существительным и служебную роль в частеречной системе, артикль является отдельной частью речи, которая характеризуется собственным значением, назначением, паттернами функционирования.

Каждой конкретной артиклевой форме соответствует один из инвариантов артикля. Инвариант определенного артикля понимается нами как указывающий на подмножество, выделенное из общего множества объектов. Инвариант неопределенного артикля имеет значение указания на объект, принадлежащий к множеству, но не наделенный индивидуализирующими признаками. Инвариант нулевого артикля мы рассматриваем как указатель на соотношение имени с целым классом объектов без возможности выделения отдельных элементов.

Национальная специфика артиклевой системы может влиять на то, как артиклевые формы соотносятся с инвариантами. Так, во французском языке существует частичный артикль со значением указания на недискретную часть множества, который соотносится с инвариантом определенного артикля («выделение из множества»).

Язык как динамическая и развивающаяся система допускает варьирование нормы в использовании артиклей для указания на референциальное значение, поэтому в ряде случаев возможно возникновение несовпадений в трактовке исходной языковой ситуации, зафиксированной в тексте оригинала и переданной переводчиком средствами языка перевода. Эти несовпадения обусловлены неоднозначностью указаний на тип референции имени в исходном тексте. Отсутствие однозначного указания может принимать разные формы – как одного

указания, которое может быть понято по-разному, так и нескольких одновременно существующих указаний на референциальное значение одного имени. Наличие несовпадений может говорить о том, что в ситуации, когда говорящий не получает из референциального (внеязыкового) контекста достаточных для безальтернативного выбора указаний на характер референции, у него возникает возможность осуществления самостоятельного референциального выбора. Употребление разных артиклей в переводах для передачи типа референции имени, воспринятого из одного исходного текста, при отсутствии в исходном тексте четких указаний является результатом разной интерпретации номинируемой ситуации разными адресантами. Поскольку в качестве исходного языка выступает безартиклевым русский язык, в котором референция является скрытой категорией, существование сразу нескольких маркеров референциального значения для одного имени не противоречит языковой норме. В русском языке референциальное значение передается с помощью разнообразных средств, принимающих указание на тип референции в качестве дополнительного значения. Это могут быть как лексические средства (местоимения, числительные, указательные частицы, некоторые местоименные наречия, прилагательные, сочетания слов); так и грамматические, синтаксические средства (например, порядок слов в высказывании, тематичность-рематичность актантов).

При переводе с безартиклевого языка на артиклевым переводчик осуществляет передачу исходного значения скрытой языковой категории средствами явной. Языки, в которых существует такая часть речи, как артикль, являются отражением восприятия мира его носителями, которые уделяют повышенное внимание соотносительности единиц речи с внеязыковыми объектами.

Проведенное исследование показало, что языковая ситуация, допускающая несколько вариантов толкования адресатом сообщения, на уровне текста проявляется в несовпадениях в употреблении артикля, свидетельствующих о двойственности указаний на тип референции имени, и на уровне когнитивных процессов усиливает влияние языковой личности на восприятие исходного текста и определяет субъективный характер референциального выбора.

Проведенное диссертационное исследование не исчерпывает всей глубины проблемы изучения функционирования языковых единиц, указывающих на тип референции существительного. В связи с этим возможно дальнейшее продолжение работы по разработке многомерной модели функционирования артиклей с привлечением методов компьютерной лингвистики.

В перспективе возможно проведение сопоставительного анализа функционирования артиклей в неродственных языках, а также изучение детерминантов, исключаящих употребление артиклей и самостоятельно указывающих на тип референции имен и именных групп.

Список опубликованных работ по теме диссертации

**Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК
Министерства науки и высшего образования РФ**

1. Тимошенко И.В. Функционирование артиклей в переводах с русского языка на английский и французский языки (на материале параллельных текстов) // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – 2014. – № 5 (61). – С. 255–257.
2. Тимошенко И.В. Анализ функционирования артиклей во французском языке (на материале параллельных текстов) // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – 2015. – № 3 (66). – С. 196–199.
3. Тимошенко И.В. Опыт анализа функционирования артиклей в английском языке (на материале параллельных текстов) // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». – 2015. – № 2 (65). – С. 161–165.
4. Тимошенко И.В. Сравнительный анализ артиклевых форм (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский и французский языки) // Известия Смоленского государственного университета. – 2017. – № 4 (40). – С. 219–230.
5. Тимошенко И.В. Сравнительный анализ функционирования артиклей в английском и французском языках (на материале переводов глав романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. – Курск, КГУ, 2017. – № 2 (25). – Режим доступа: <http://tl-ic.kursksu.ru/index.php?page=6&new=25>
6. Тимошенко И.В. Анализ универсального и специфического в семантике артиклей в английском и французском языках (на материале переводов глав романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2017. – Вып. 38. – С. 118–125.
7. Тимошенко И.В. К вопросу функционирования артиклей в составе именных групп в английском и французском языках (на материале переводов с русского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. 2017. – № 3. – С. 117–120.

**Публикации в журналах, индексируемых в международных системах
цитирования по соответствующим областям науки Web of Science/Scopus**

8. Irina Timoshenko, Universal and Specific Components in the Article Semantics in Non-Distant Kindred Languages (in Relation to the Material of Parallel Texts) // SHS Web of Conferences, Materials of the International Scientific and Practical Conference “Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences” (CILDIAH-2018), 2018. – Vol. 50. – Режим доступа: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/11/shsconf_cildiah2018_01183/shsconf_cildiah2018_01183.html.
9. Timoshenko I.V. Problem of translation of certain implicit grammatical categories // XLinguae, 2019. – Vol. 12 (2). – P. 152-162.

Статьи в научных изданиях, индексируемых РИНЦ

10. Тимошенко И.В. Некоторые вопросы функционирования артиклей в английском языке // Риторика в свете современной лингвистики: тезисы докладов Девятой международной конференции (3-4 июня 2015 года). – Смоленск: СмолГУ, 2015. – С. 82–84.

11. Тимошенко И.В. Контрастивное изучение артиклевых форм (на материале переводов с русского на английский и французский языки) // Сборник статей по итогам международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака». – М.: МПГУ, 2016. – С. 161–165.

12. Тимошенко И.В. Моделирование процесса выбора артикля (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский и французский языки) // Scripta manent. – Смоленск: СмолГУ, 2016. – № 21. – С. 156–165.

13. Тимошенко И.В. Некоторые аспекты функционирования артиклей в английском и французском языках в переводном художественном дискурсе (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») // Языковой дискурс в социальной практике: материалы конференции. – Тверь: ТверГУ, 2017. – С. 239–245.

14. Тимошенко И.В. Функционирование артиклей в английском и французском языках через призму русского языка // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект: материалы конференции. – Владимир: ВлГУ, 2017. – С. 476–477.

Тимошенко Ирина Владимировна (Россия)
УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В СЕМАНТИКЕ АРТИКЛЯ В
НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

Сопоставительное изучение семантики самостоятельных и служебных частей речи, в т.ч. артиклей, в неблизкородственных языках является одним из актуальных направлений научных исследований. В диссертационной работе представлено комплексное исследование артиклевых значений, общих и национально-специфических особенностей и закономерностей функционирования артиклей в английском и французском языках. На основе фактического материала рассмотрена проблема адекватной передачи при помощи артикля отношений референции, тип которой в исходной ситуации однозначно не определён.

Автором предложено описание системы артикля как сложного явления, в котором существующий универсальный семантический инвариант получает конкретное воплощение в артиклевых формах в каждом языке, имеющем соответствующую грамматическую категорию. В работе также рассмотрены способы передачи референциального значения в безартиклевых языках.

Timoshenko Irina Vladimirovna (Russia)
UNIVERSAL AND SPECIFIC IN THE SEMANTIC OF THE ARTICLE IN
NON-DISTANT KINDERED LANGUAGES (ON THE MATERIAL OF
PARALLEL TEXTS)

Comparative study of the semantics of different parts of speech (including articles) in non-closely related languages is one of the urgent directions of scientific research. This dissertation paper presents a comprehensive study of the article forms' meaning, the peculiarities and regularities of the functioning of the articles in English and French, both common to the studied languages and national-specific. On the basis of the factual material, the problem of the use of the articles for the adequate expression of reference relations, which type in the initial situation is not clearly defined, is considered.

The author has proposed a description of the article system as a complex phenomenon, in which the existing universal semantic invariant gets a concrete embodiment in article forms in each language that has a corresponding grammatical category. The paper also discusses ways of expressing the referential meaning in articleless languages.